

SESSION 2015

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : *La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

Tournez la page S.V.P.

Traduire en arabe, en vocalisant entièrement la traduction :

Elle ne reviendrait jamais.

Le soir de son départ, dans un bar, vous racontez l'histoire. D'abord vous la racontez comme s'il était possible de le faire, et puis vous abandonnez. Ensuite vous la racontez en riant comme s'il était impossible qu'elle ait eu lieu ou comme s'il était possible que vous l'ayez inventée.

Le lendemain, tout à coup, vous remarqueriez peut-être son absence dans la chambre. Le lendemain, peut-être éprouveriez-vous un désir de la revoir là, dans l'étrangeté de votre solitude, dans son état d'inconnue de vous.

Peut-être vous la chercheriez au-dehors de votre chambre, sur les plages, aux terrasses, dans les rues. Mais vous ne pourriez pas la trouver parce que dans la lumière du jour vous ne reconnaissez personne. Vous ne la reconnaîtriez pas. Vous ne connaissez d'elle que son corps endormi sous ses yeux entrouverts ou fermés. La pénétration des corps vous ne pouvez pas la reconnaître, vous ne pouvez jamais la reconnaître. Vous ne pourrez jamais.

Quand vous avez pleuré, c'était sur vous seul et non sur l'admirable impossibilité de la rejoindre à travers la différence qui vous sépare.

De toute l'histoire vous ne retenez que certains mots qu'elle a dits dans le sommeil, ces mots qui disent ce dont vous êtes atteint : Maladie de la mort.

Très vite vous abandonnez, vous ne la cherchez plus, ni dans la ville, ni dans la nuit, ni dans le jour.

Ainsi cependant vous avez pu vivre cet amour de la seule façon qui puisse se faire pour vous, en le perdant avant qu'il soit advenu.

Marguerite DURAS, *La Maladie de la mort*, Paris, éditions de Minuit, 1982.

Traduire en français :

ثم سافرت منها إلى مدينة مَنية ابن خُصيب وهي مدينة كبيرة الساحة، متسعة المساحة، مبنية على شاطئ النيل، وحق تحقيق لها على بلاد الصعيد التفضيل. بها المدارس والمشاهد والزوايا والمساجد. وكانت في القدم منية عامل مصر الخصيب. يذكر أن أحد الخلفاء من بني العباس¹ رضي الله عنهم غضب على أهل مصر، فألى أن يوَيّ عليهم أحقر عبيده، وأصغرهم شأنًا، قصدًا لإذلالهم، والتنكيل بهم. وكان خصيب أحقرهم، إذ كان يتولى تسخين الحمام، فخلع عليه وأمره على مصر. وظنه أنه يسير فيهم سيرة سوء، ويقصدهم بالأذية حسبما هو المعهود ممن ولي عن غير عهد بالعز. فلما استقر خصيب بمصر، سار في أهلها أحسن سيرة، وشهر بالكرم والإيثار. فكان أقارب الخلفاء وسواهم يقصدونه، فيجزل العطاء لهم ويعودون إلى بغداد شاكرين لما أولاهم. وأن الخليفة افتقد بعض العباسيين وغاب عنه مدة، ثم أتاه، فسأله عن مغيبه، فأخبره أنه قصد خصيبًا، وذكر له ما أعطاه خصيب، وكان جزيلًا. فغضب الخليفة وأمر بسملي عيني خصيب، وإخراجه من مصر إلى بغداد، وأن يطرح في أسواقها. فلما ورد الأمر بالقبض عليه، حيل بينه وبين دخوله منزله. وكانت بيده ياقوتة عظيمة الشأن، فخبأها عنده، وخبأها في ثوب له ليلاً. وسملت عيناه، وطرح في أسواق بغداد. فمر به بعض الشعراء فقال: « يا خصيب إني كنت قصدتك من بغداد إلى مصر مادحاً لك بقصيدة، وأحب أن تسمعها ». فقال: « كيف بسماعها وأنا على ما تراه ». فقال: « إنما قصدي سماعك لها وأما العطاء فقد أعطيت الناس وأجزلت جزاك الله خيراً ». قال: « فافعل » فأنشد:

« أنت الخصيب و هذه مصر فتد فقلا كما بحر » ١٥

فلما أتى على آخرها قال له: « افتق هذه الخياطة », ففعل ذلك، فقال له: « خذ الياقوتة ». فأبى، فأقسم عليه أن يأخذها، فأخذها وذهب بها إلى سوق الجوهريين. فلما عرضها عليهم قالوا له: « إن هذه لا تصلح إلا للخليفة ». فرفعوا أمرها إلى الخليفة. فأمر الخليفة بإحضار الشاعر، واستفهمه عن شأن الياقوتة، فأخبره بخبرها. فتأسف على ما فعله بخصيب، وأمر بمثوله بين يديه، وأجزل له العطاء، وحرّمه فيما يريد، فرغب أن يعطيه المنية، ففعل ذلك. وسكنها خصيب إلى أن توفي، وأورثها عقبه إلى أن انقرضوا. ٢٠

رحلة ابن بطوطة، بيروت، دار الكتب العلمية، الطبعة الثانية، ١٩٩٢.

¹ هو الخليفة المأمون.